

Répartition de la parole dans la littérature protoféministe :

une question de *genre* ou de *genre* ?



Marie Sarraute-Armentia
Université Bordeaux Montaigne
13/10/2023

*LangaJE - La linguistique à la croisée des disciplines :
quelle place pour l'interdisciplinarité ? - Lyon*



Contexte



EUSKARA ETA EUSKAL TESTUEN
IKERKETA ZENTROA
CENTRE DE RECHERCHE
SUR LA LANGUE ET
LES TEXTES BASQUES



Contexte

2018 : Master en Études anglophones (UBM) :

Mémoire de recherche :

Women's Voice in Feminine Literature, A Comparative Case Study: Gendered Speech and Social Représentations in The Mysteries of Udolpho and Pride and Prejudice

Contexte

2018 : Master en Études anglophones (UBM) :

Mémoire de recherche :

Women's Voice in Feminine Literature, A Comparative Case Study: Gendered Speech and Social Représentations in The Mysteries of Udolpho and Pride and Prejudice



Contexte

Rendons à César :

Pascale Sardin & Véronique Béghain (UBM)

Séminaire – Master Études Anglophones

« Translation and **gender / genre** »

Plan de la communication

1. Contexte

Enjeux de l'étude

Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

Méthode

Résultats

3. Analyse

Approche sociolinguistique

Approche littéraire

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Le projet

Quelles représentations de genre sont véhiculées au travers des dialogues dans les romans :

- *The Mysteries of Udolpho* (Ann Radcliffe, 1794)

- *Pride and Prejudice* (Jane Austen, 1813)

Enjeux de l'étude

1. Contexte

- a. *Enjeux de l'étude*
- b. *Enjeux de l'interdisciplinarité*

2. L'étude

- a. *Méthode*
- b. *Résultats*

3. Analyse

- a. *Approche sociolinguistique*
- b. *Approche littéraire*

1. Contexte

- a. *Enjeux de l'étude*
- b. *Enjeux de l'interdisciplinarité*

2. L'étude

- a. *Méthode*
- b. *Résultats*

3. Analyse

- a. *Approche sociolinguistique*
- b. *Approche littéraire*

Enjeux de l'étude

Les produits culturels véhiculent des représentations de genre

1. Contexte

- a. *Enjeux de l'étude*
- b. *Enjeux de l'interdisciplinarité*

2. L'étude

- a. *Méthode*
- b. *Résultats*

3. Analyse

- a. *Approche sociolinguistique*
- b. *Approche littéraire*

Enjeux de l'étude

Les produits culturels véhiculent des représentations de genre



Origine des représentations des pratiques discursives

1. Contexte

- a. *Enjeux de l'étude*
- b. *Enjeux de l'interdisciplinarité*

2. L'étude

- a. *Méthode*
- b. *Résultats*

3. Analyse

- a. *Approche sociolinguistique*
- b. *Approche littéraire*

Enjeux de l'étude

Les produits culturels véhiculent des représentations de genre



Origine des représentations des pratiques discursives

Les auteur/rices utilisent la langue de leur époque et sont pétris des représentations de leur époque

1. Contexte

- a. *Enjeux de l'étude*
- b. *Enjeux de l'interdisciplinarité*

2. L'étude

- a. *Méthode*
- b. *Résultats*

3. Analyse

- a. *Approche sociolinguistique*
- b. *Approche littéraire*

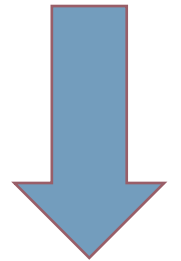
Enjeux de l'étude

Les produits culturels véhiculent des représentations de genre



Origine des représentations des pratiques discursives

Les auteur/rices utilisent la langue de leur époque et sont pétris des représentations de leur époque



Témoigne des pratiques discursives et représentations de l'époque

1. Contexte

- a. *Enjeux de l'étude*
- b. *Enjeux de l'interdisciplinarité*

2. L'étude

- a. *Méthode*
- b. *Résultats*

3. Analyse

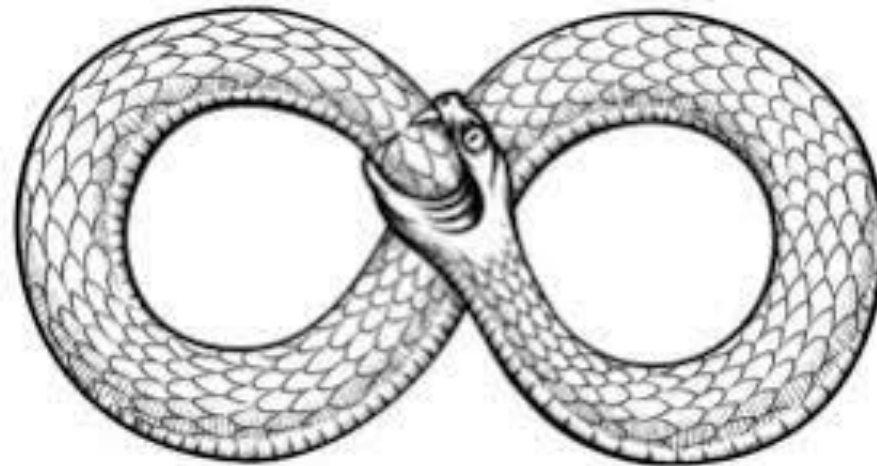
- a. *Approche sociolinguistique*
- b. *Approche littéraire*

Enjeux de l'étude

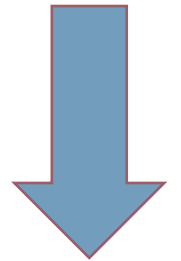
Les produits culturels véhiculent des représentations de genre



Origine des représentations des pratiques discursives



Les auteur/rices utilisent la langue de leur époque et sont pétris des représentations de leur époque



Témoigne des pratiques discursives et représentations de l'époque

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

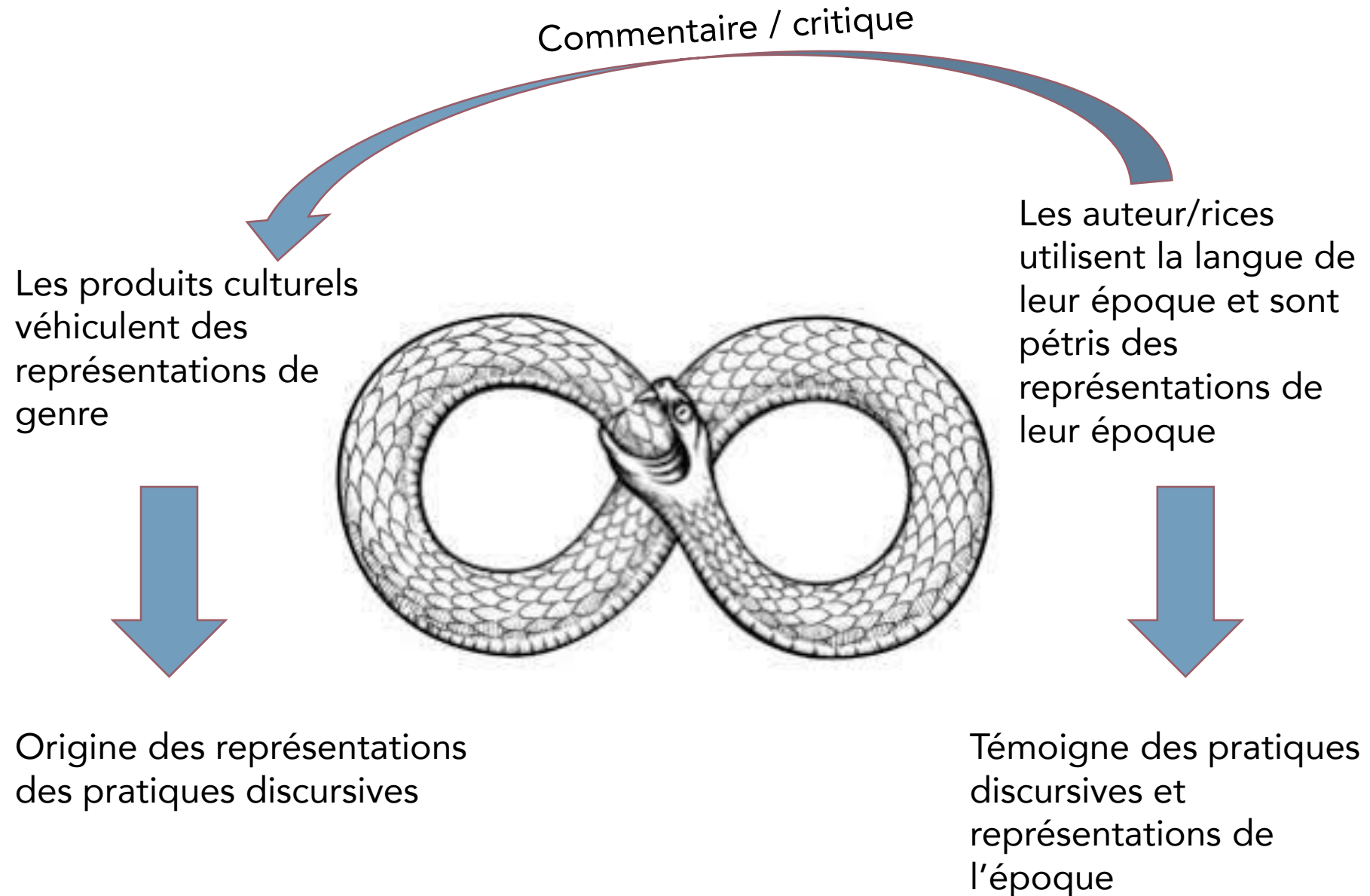
2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Enjeux de l'étude



1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Enjeux de l'étude

XVIIIe siècle : changements sociaux

- développement de la *gentry* et des mariages d'argent
- séparation des sphères publiques et privées
 - hommes : travail
 - femmes : éducation des enfants
- *conduct books*

Femmes : rôle d'éducation → deviennent autrices (en + de lectrices)

→ développement du roman comme genre littéraire (déprécié)

Protoféminisme : plaidoyer pour une égalité d'éducation

1. Contexte

- a. *Enjeux de l'étude*
- b. *Enjeux de l'interdisciplinarité*

2. L'étude

- a. *Méthode*
- b. *Résultats*

3. Analyse

- a. *Approche sociolinguistique*
- b. *Approche littéraire*

Enjeux de l'étude

Style discursif féminin : sujet de débats

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Enjeux de l'étude

Style discursif féminin : sujet de débats

I must beg leave [...] to doubt the propriety of joining to the fixed and permanent standard of language a vocabulary of words which perish and are forgot within the compass of a year. That we are obliged to the ladies for most of these ornaments to our language, I readily acknowledge.

Mr Richard Cambridge, in *The World*, 12 December 1754

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Enjeux de l'étude

Style discursif féminin : sujet de débats

Not content with enriching our language with words absolutely new my fair countrywomen have gone still further, and improved it by the application and extension of old ones to various and very different significations [for example vast and vastly, can] mean anything and are the fashionable words of the most fashionable people. [...] Long objects are vastly great, small ones are vastly little.

Lord Chesterfield, in *The World*, 5 December 1754

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Enjeux de l'étude

Style discursif féminin : sujet dans l'œuvre de Jane Austen

Northanger Abbey

Isabella:

→ modificateurs : 'amazingly'

→ superlatifs : 'the sweetest cloak'

'the most conceited creature in the world'

→ adjectifs qui transmettent une notion d'intensité et/ou d'émotion (*empty adjectives*, Lakoff, 1975) :

'delightful', 'charming', 'heavenly'

'horrid', 'vile', 'frightful'

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Enjeux de l'étude

Style discursif féminin : sujet dans l'œuvre de Jane Austen

Northanger Abbey

Catherine:

"I am very much surprised. Isabella promised so faithfully to write directly."

Mr Tilney:

"Promised so faithfully! A faithful promise! That puzzles me. I have heard of a faithful performance. But a faithful promise—the fidelity of promising!"

Jane Austen. *Northanger Abbey*.

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Enjeux de l'étude

Style discursif féminin : sujet dans l'œuvre de Jane Austen

Northanger Abbey

Discussion entre Mr Tilney, Catherine et Eleanor sur le sens de 'nice' :

[Catherine] "But now really, do not you think Udolpho the nicest book in the world?"

[Mr Tilney] "The nicest—by which I suppose you mean the neatest. That must depend upon the binding."

"Henry," said Miss Tilney, "you are very impertinent. Miss Morland, he is treating you exactly as he does his sister. He is forever finding fault with me, for some incorrectness of language, and now he is taking the same liberty with you. The word 'nicest,' as you used it, did not suit him; and you had better change it as soon as you can, or we shall be overpowered with Johnson and Blair all the rest of the way."

Jane Austen. *Northanger Abbey*.

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Enjeux de l'étude

Style discursif féminin : sujet dans l'œuvre de Jane Austen

Northanger Abbey

Discussion entre Mr Tilney, Catherine et Eleanor sur le sens de 'nice' :

"I am sure," cried Catherine, "I did not mean to say anything wrong; but it is a nice book, and why should not I call it so?"

"Very true," said Henry, "and this is a very nice day, and we are taking a very nice walk, and you are two very nice young ladies. Oh! It is a very nice word indeed! It does for everything. Originally perhaps it was applied only to express neatness, propriety, delicacy, or refinement—people were nice in their dress, in their sentiments, or their choice. But now every commendation on every subject is comprised in that one word."

1. Contexte

a. Enjeux de l'étude

b. Enjeux de l'interdisciplinarité

Enjeux de l'étude

Style discursif féminin : sujet dans l'œuvre de Jane Austen

nom occurrence	source	date	genre littéraire	auteur	genre auteur	locuteur	genre locuteur	occurrence exacte	catégorie grammaticale	mot modifié adj	catégorie mot modifié adj	nom occurrence
Pam-1	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	un homme	M	nice	adj	you	apparence	Pam-1
Pam-2	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	Pamela	F	niceties	n			Pam-2
Pam-3	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	Pamela	F	niceties	n			Pam-3
Pam-4	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	nice	adj	carver	x	Pam-4
Pam-5	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	nice	adj	particular	x	Pam-5
Pam-6	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	nicety	n			Pam-6
Pam-7	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	nicety	n			Pam-7
Pam-8	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	niceties	n			Pam-8
Pam-9	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	nicest	adj	thoughts	comportement	Pam-9
Pam-10	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	nice	adj	modesty	comportement	Pam-10
Pam-11	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	nice	adj	lady	femme	Pam-11
Pam-12	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	nice	adj	modesty	comportement	Pam-12
Pam-13	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	niceness	n			Pam-13
Pam-14	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	ladyship	F	niceness	n			Pam-14
Pam-15	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	ladyship	F	niceness	n			Pam-15
Pam-16	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	niceness	n			Pam-16
Pam-17	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	nice	n			Pam-17
Pam-18	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	niceness	n			Pam-18
Pam-19	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	Pamela	F	nice	adj	observation	comportement	Pam-19
Pam-20	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	Pamela	F	nice	adj	he	homme	Pam-20
Pam-21	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	nice	adj	creature	femme	Pam-21
Pam-22	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	nice	adj	mother	femme	Pam-22
Pam-23	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	niceness	n			Pam-23
Pam-24	Pamela	1740-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	B	M	niceness	n			Pam-24
Cla-1	Clarissa	1747-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	Anthony Harlowe	M	nice	adj	this	x	Cla-1
Cla-2	Clarissa	1747-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	Anthony Harlowe	M	nicest	adj	them	femme	Cla-2
Cla-3	Clarissa	1747-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	Anthony Harlowe	M	niceness	n			Cla-3
Cla-4	Clarissa	1747-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	Clarissa	F	nice	adj	subject	sujet de disc.	Cla-4
Cla-5	Clarissa	1747-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	Miss Howe	F	nice	adj	creature	femme	Cla-5
Cla-6	Clarissa	1747-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	Clarissa	F	nicety	n			Cla-6
Cla-7	Clarissa	1747-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	John Harlowe	M	niceness	n			Cla-7
Cla-8	Clarissa	1747-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	tante	F	niceness	n			Cla-8
Cla-9	Clarissa	1747-61	roman sentimental	Samuel Richardson	M	Miss Howe	F	nice	adj	you	femme	Cla-9

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Enjeux de l'étude

Style discursif féminin : sujet dans l'œuvre de Jane Austen

Northanger Abbey

Ambiguïté :

→ **Isabella**

→ **Eleanor**

→ **Catherine (?)**

→ **Mr Thorpe** : 'famous' (= 'excellent'), 'tipuppy' (= 'unsteady')

→ Ce n'est pas une question de genre → **vanité**

Enjeux de l'interdisciplinarité

1. Contexte

- a. *Enjeux de l'étude*
- b. *Enjeux de l'interdisciplinarité*

2. L'étude

- a. *Méthode*
- b. *Résultats*

3. Analyse

- a. *Approche sociolinguistique*
- b. *Approche littéraire*

1. Contexte

- a. *Enjeux de l'étude*
- b. *Enjeux de l'interdisciplinarité*

2. L'étude

- a. *Méthode*
- b. *Résultats*

3. Analyse

- a. *Approche sociolinguistique*
- b. *Approche littéraire*

Enjeux de l'interdisciplinarité

Étude de (socio)linguistique *appliquée* à un corpus littéraire

1. Contexte

- a. *Enjeux de l'étude*
- b. *Enjeux de l'interdisciplinarité*

2. L'étude

- a. *Méthode*
- b. *Résultats*

3. Analyse

- a. *Approche sociolinguistique*
- b. *Approche littéraire*

Enjeux de l'interdisciplinarité

Étude de (socio)linguistique *appliquée* à un corpus littéraire

Sociolinguistique : utilisation de la langue dans un contexte donné

1. Contexte

- a. *Enjeux de l'étude*
- b. *Enjeux de l'interdisciplinarité*

2. L'étude

- a. *Méthode*
- b. *Résultats*

3. Analyse

- a. *Approche sociolinguistique*
- b. *Approche littéraire*

Enjeux de l'interdisciplinarité

Étude de (socio)linguistique *appliquée* à un corpus littéraire

Sociolinguistique : utilisation de la langue dans un contexte donné

Dialogues de roman : enchâssement de contextes

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

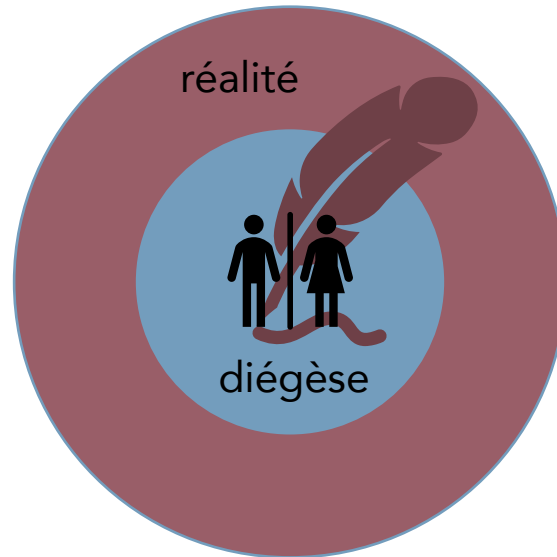
- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Enjeux de l'interdisciplinarité

Étude de (socio)linguistique *appliquée* à un corpus littéraire

Sociolinguistique : utilisation de la langue dans un contexte donné

Dialogues de roman : enchâssement de contextes



	Diégèse	Roman
Auteur/autrice	Personnage	Autrice
Fonction	Interagir avec la diégèse	Vraisemblance → diégèse → contexte Caractérisation Message
Influence	De la diégèse	De la réalité et de la diégèse

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

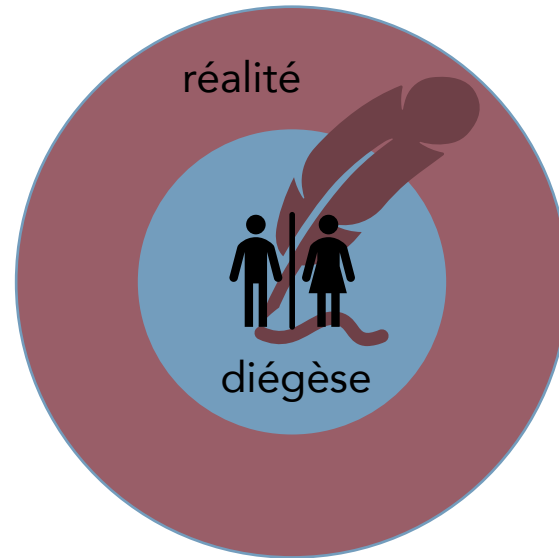
- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Enjeux de l'interdisciplinarité

Sociolinguistique	Littérature
Relation langue/genre Langue de l'époque Contexte extra-diégétique Analyse contexte intra-diégétique Enjeux / impact de la langue Mise en perspective diachronique	Contexte intra- ET extra-diégétique Fonction / portée / enjeux du texte



	Diégèse	Roman
Auteur/autrice	Personnage	Autrice
Fonction	Interagir avec la diégèse	Vraisemblance → diégèse → contexte Caractérisation Message
Influence	De la diégèse	De la réalité et de la diégèse

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Méthode

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Méthode

Constitution du corpus d'étude :

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Méthode

Constitution du corpus d'étude :

→ choix des autrices et œuvres

→ Jane Austen : réflexion sur l'usage de la langue

→ Ann Radcliffe :

→ autrice très célèbre aussi

→ lue et admirée par Jane Austen

→ référencée dans *Northanger Abbey*

→ autre genre littéraire

→ contextes comparables (pas similaires)

→ même lectorat

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Méthode

Constitution du corpus d'étude :

- extraction / classement des énoncés
 - sélection des « énoncés »
 - ✓ discours direct – « »
 - ✓ soliloques – « »
 - ✓ lettres (cf. Page, 1972)
 - x discours indirect – possible synthèse
 - extraction manuelle (mais sur ordinateur)
 - source : <https://www.gutenberg.org/>
 - constitution d'un fichier texte par personnage
- évaluation de la quantité de parole
 - comptage du nombre de mots (automatique)

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

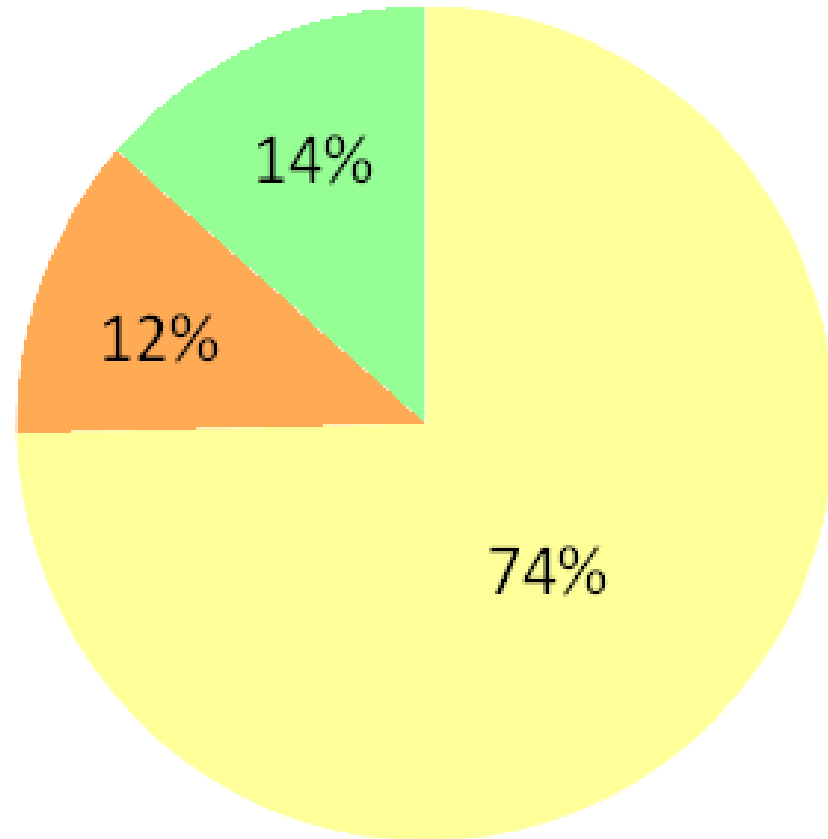
- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

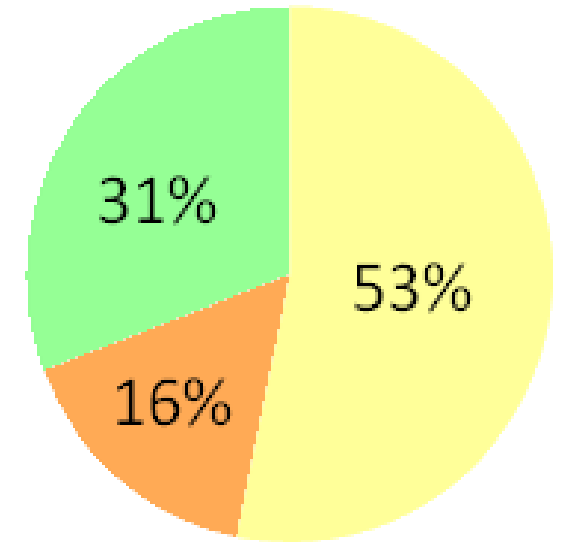
Résultats

The Mysteries of Udolpho



Total: 290303 words

Pride and Prejudice



Total: 121881 words

■ Women ■ Men ■ Narrator

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

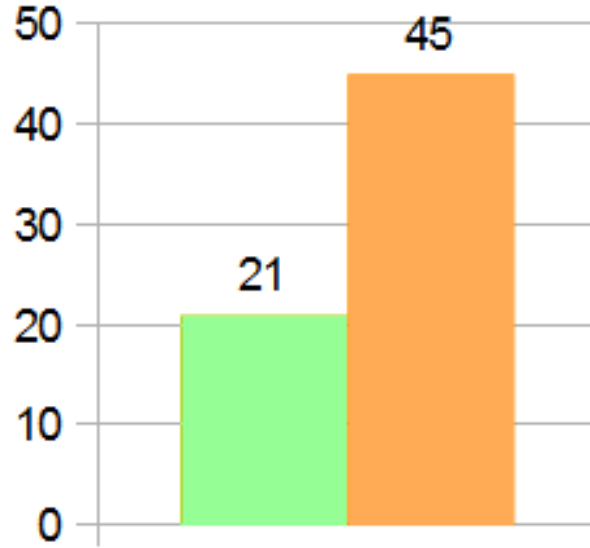
- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

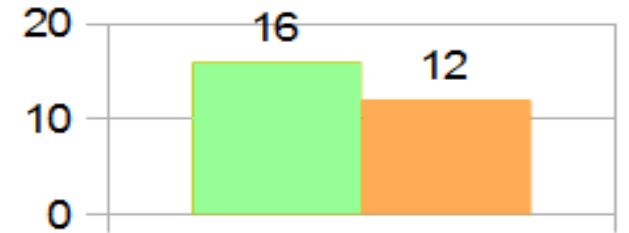
- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Résultats

The Mysteries of Udolpho



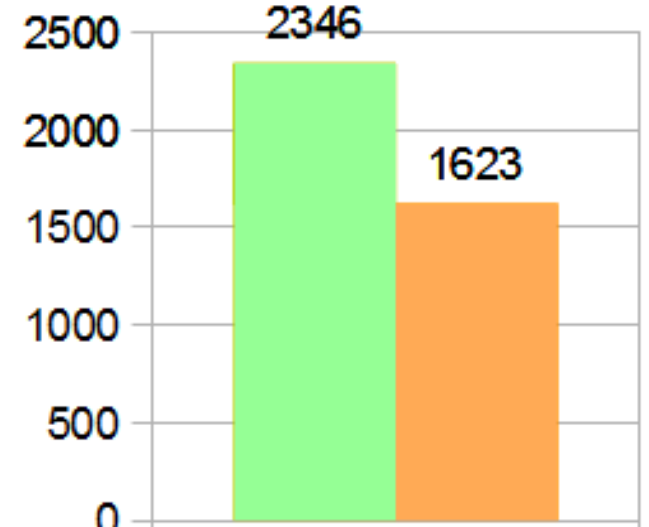
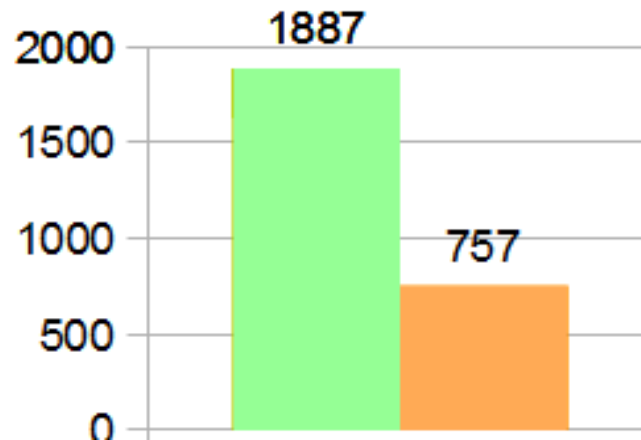
Pride and Prejudice



Number of speaking characters

■ Women

■ Men



Words per character in average

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

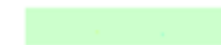
- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire


Résultats

Characters	Words	
	number	%*
Emily	12148	4,18
Annette	11106	3,83
Valancourt	6282	2,16
Madame Montoni	4759	1,64
Dorothee	4578	1,58
St. Aubert	4077	1,40
Count de Villeroy	3892	1,34
Ludovico	3689	1,27
Montoni	3330	1,15
Theresa	2864	0,99

Characters	Words
Emily	12148
Annette	11106
Valancourt	6282
Lizzy	14438
Darcy	6433

Characters	Words	
	number	%*
Lizzy	14438	11,85
Darcy	6433	5,28
Mrs Bennet	6100	5,00
Jane	5253	4,31
Mr Collins	4512	3,70
Mr Bennet	3259	2,67
Mrs Gardiner	2884	2,37
Lady Catherine	2378	1,95
Lydia	2262	1,86
Wickham	2091	1,72
Miss Bingley	1947	1,60
Mr Gardiner	1227	1,00
Bingley	989	0,81
Charlotte	883	0,72

 Female character

 Male character

Approche sociolinguistique

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche sociolinguistique

Idée reçue persistante : les femmes parlent plus que les hommes
(Coates, 1993 ; Swann, 1992 ; Sadker & Sadker, 1985)

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche sociolinguistique

Idée reçue persistante : les femmes parlent plus que les hommes
(Coates, 1993 ; Swann, 1992 ; Sadker & Sadker, 1985)

Genre et contexte (Evans & Mooney, 2015) :

- hommes : sphère publique
- femmes : sphère privée

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche sociolinguistique

Idée reçue persistante : les femmes parlent plus que les hommes
(Coates, 1993 ; Swann, 1992 ; Sadker & Sadker, 1985)

Genre et contexte (Evans & Mooney, 2015) :

- hommes : sphère publique
- femmes : sphère privée

Contexte intra-diégétique :

- *P&P* : sphère privée
 - plus de femmes prennent la parole
- *Udolpho* : sphère publique
 - beaucoup plus d'hommes prennent la parole

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche sociolinguistique

Idée reçue persistante : les femmes parlent plus que les hommes
(Coates, 1993 ; Swann, 1992 ; Sadker & Sadker, 1985)

Genre et contexte (Evans & Mooney, 2015) :

- hommes : sphère publique
- femmes : sphère privée



Dialogues sélectionnés

Au service du récit

Contexte intra-diégétique :

- P&P : sphère privée
 - plus de femmes prennent la parole
- Udolpho : sphère publique
 - beaucoup plus d'hommes prennent la parole

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche sociolinguistique

Attitude des personnages :

'Well, how have you gone on in the castle, since I left it?' said Montoni.

'Why much as usual, Signor, only it wants a good deal of repairing. There is the north tower—some of the battlements have tumbled down, and had liked one day to have knocked my poor wife (God rest her soul!) on the head. Your excellenza must know'—

'Well, but the repairs,' interrupted Montoni.

'Aye, the repairs,' said Carlo: 'a part of the roof of the great hall has fallen in, and all the winds from the mountains rushed through it last winter, and whistled through the whole castle so, that there was no keeping one's self warm, be where one would. There, my wife and I used to sit shivering over a great fire in one corner of the little hall, ready to die with cold, and'—

'But there are no more repairs wanted,' said Montoni, impatiently.

Ann Radcliffe. *The Mysteries of Udolpho*.

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche sociolinguistique

Attitude des personnages :

As [Emily] walked slowly towards the house, she was met by Theresa. 'Dear ma'amselle,' said she, 'I have been seeking you up and down this half hour, and was afraid some accident had happened to you. How can you like to wander about so in this night air! Do come into the house. Think what my poor master would have said, if he could see you. I am sure, when my dear lady died, no gentleman could take it more to heart than he did, yet you know he seldom shed a tear.'

'Pray, Theresa, cease,' said Emily, wishing to interrupt this ill-judged, but well-meaning harangue; Theresa's loquacity, however, was not to be silenced so easily. 'And when you used to grieve so,' she added, 'he often told you how wrong it was—for that my mistress was happy. And, if she was happy, I am sure he is so too; for the prayers of the poor, they say, reach heaven.'

Ann Radcliffe. *The Mysteries of Udolpho*.

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche sociolinguistique

Attitude des personnages :

'Well, how have you gone on in the castle, since I left it?' said Montoni.

'Why much as usual, Signor, only it wants a good deal of repairing. There is the north tower—some of the battlements have tumbled down, and had liked one day to have knocked my poor wife (God rest her soul!) on the head. Your excellenza must know'—

'Well, but the repairs,' interrupted Montoni.

'Aye, the repairs,' said Carlo: 'a part of the roof of the great hall has fallen in, and all the winds from the mountains rushed through it last winter, and whistled through the whole castle so, that there was no keeping one's self warm, be where one would. There, my wife and I used to sit shivering over a great fire in one corner of the little hall, ready to die with cold, and'—

'But there are no more repairs wanted,' said Montoni, impatiently.

Ann Radcliffe. *The Mysteries of Udolpho*.

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

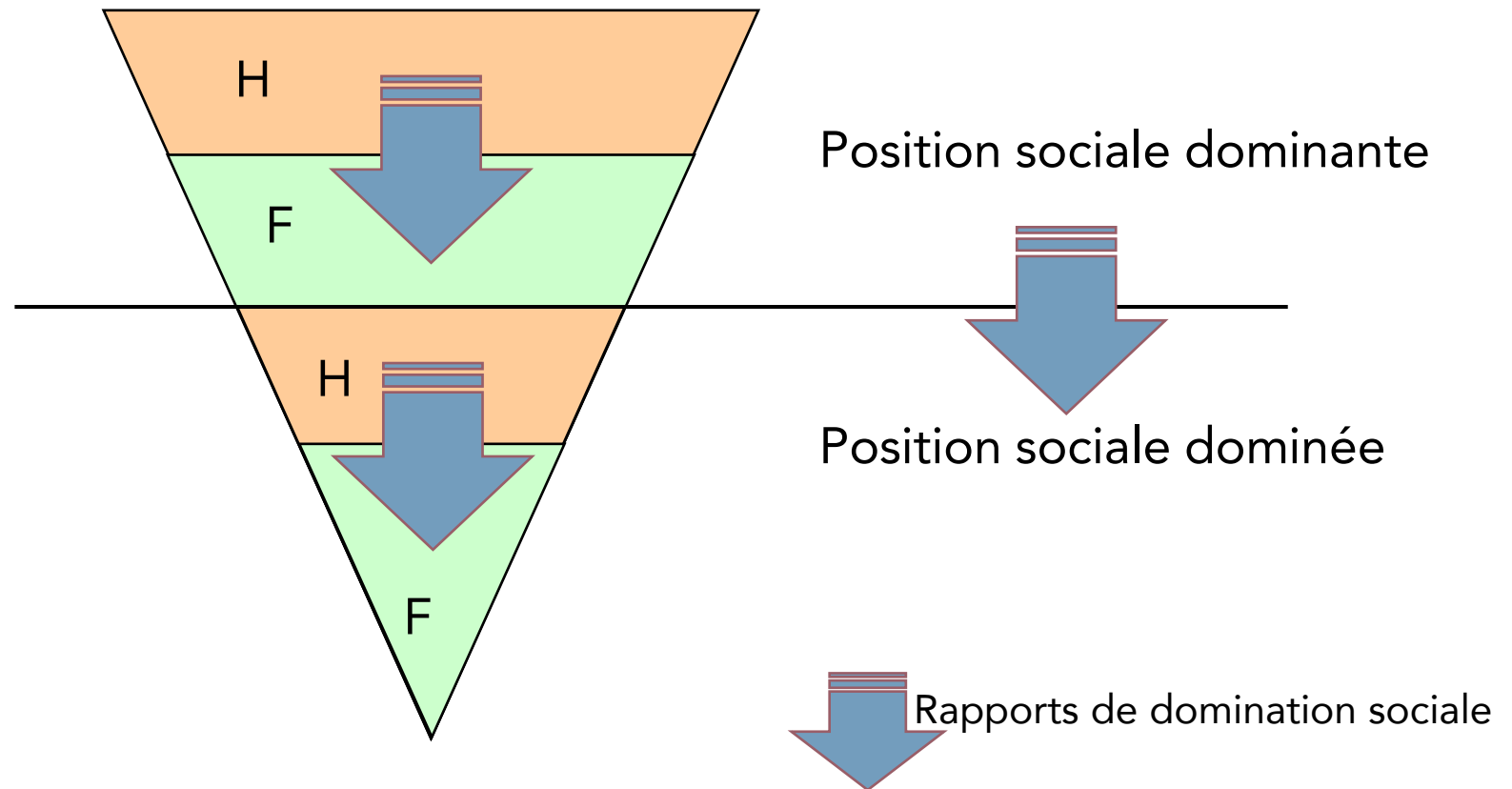
- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche sociolinguistique

Loquacité / genre ou loquacité / domination ? (Lakoff, 1975)



1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

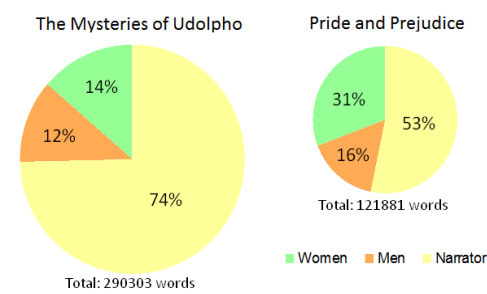
- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

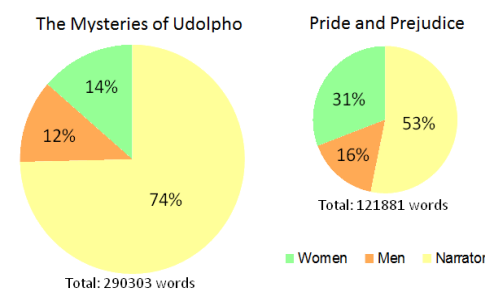
Approche littéraire

Structure du roman + prise en compte de la narration :



The Mysteries of Udolpho	Pride and Prejudice

Approche littéraire



Structure du roman + prise en compte de la narration :

The Mysteries of Udolpho	Pride and Prejudice
narration > dialogues	narration ≈ dialogues

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

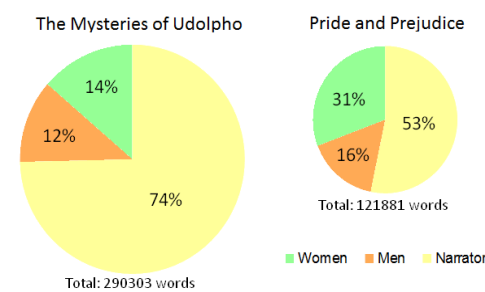
2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche littéraire



Structure du roman + prise en compte de la narration :

The Mysteries of Udolpho	Pride and Prejudice
narration > dialogues contenu des dialogues = narrations	narration ≈ dialogues Contenu des dialogues = opinions

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

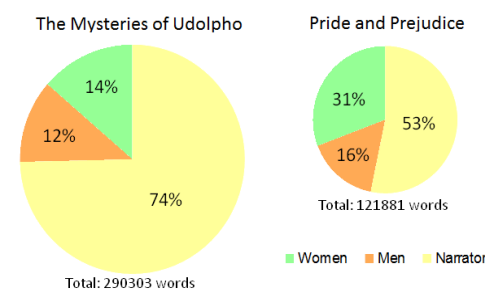
- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche littéraire

Structure du roman + prise en compte de la narration :



1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

The Mysteries of Udolpho	Pride and Prejudice
narration > dialogues	narration ≈ dialogues
contenu des dialogues = narrations	Contenu des dialogues = opinions
ce qui fait avancer l'histoire = actions → personnages = agissant.es	ce qui fait avancer l'histoire = discussions → personnages = parlant.es

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

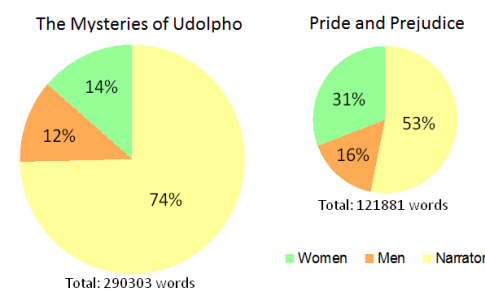
- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche littéraire

Structure du roman + prise en compte de la narration :



The Mysteries of Udolpho	Pride and Prejudice
narration > dialogues	narration ≈ dialogues
contenu des dialogues = narrations	Contenu des dialogues = opinions
ce qui fait avancer l'histoire = actions → personnages = agissant.es	ce qui fait avancer l'histoire = discussions → personnages = parlant.es
évolution de l'héroïne = Bildungsroman / roman d'apprentissage (/conte) = éducation théorique (morale), puis mis en pratique	Évolution de l'héroïne = confrontation de ses idées (et préconceptions) avec celles des autres et avec le monde

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

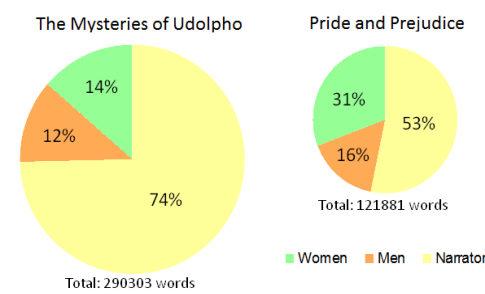
- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Approche littéraire

Structure du roman + prise en compte de la narration :



The Mysteries of Udolpho	Pride and Prejudice
narration > dialogues	narration ≈ dialogues
contenu des dialogues = narrations	Contenu des dialogues = opinions
ce qui fait avancer l'histoire = actions → personnages = agissant.es	ce qui fait avancer l'histoire = discussions → personnages = parlant.es
évolution de l'héroïne = Bildungsroman / roman d'apprentissage (/conte) = éducation théorique (morale), puis mis en pratique	Évolution de l'héroïne = confrontation de ses idées (et préconceptions) avec celles des autres et avec le monde
Emily : 4,18% → listener	Lizzy : 11,85% → speaker

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

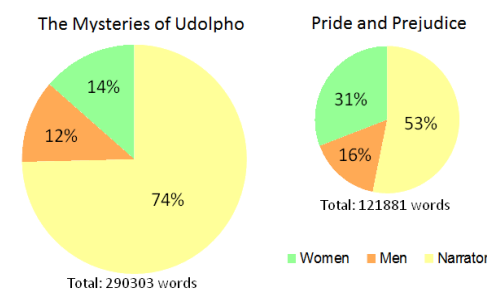
- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Conclusion

Illustration de deux formes différentes d'éducation

Contexte du protoféminisme :

- plaidoyer en faveur d'une meilleure éducation pour les femmes
- plaidoyer en faveur du roman comme genre littéraire (cf. « the best chosen language », *Northanger Abbey*)
- femmes autrices : *empowerment* – indépendance
- *Empowerment* des lectrices via l'*empowerment* des héroïnes
 - Empowerment par l'éducation
 - *P&P* : Empowerment par la parole



1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Références

Sources primaires

Austen, Jane. 1994 (1813). *Pride and Prejudice*. London: Penguin Classics.

Radcliffe, Ann. 1998 (1794). *The Mysteries of Udolpho*. Oxford University Press.

Sources secondaires

Babb, Howard S. 1967. *Jane Austen's Novels: the Fabric of Dialogue*. Columbus: Archon Books.

Cohen, Estelle. 1997. ' "What the Women of All Times Would Laugh At": Redefining Equality and Difference, Circa 1660-1760'. *Osiris* 12: 121-42.

Giles, Heidi. 2012. 'Resolving the Institution of Marriage in Eighteenth-Century Courtship Novels'. *Rocky Mountains Review* 66 (1): 76-82.

Howard, Jacqueline. 1994. *Reading Gothic Fiction: a Bakhtinian Approach*. Oxford: Clarendon Press.

Jackson, Jessamyn. 1994. 'Why Novels Make Bad Mothers'. *Novel: A Form of Fiction* 27 (2): 161-74.

Kirkham, Margaret. 1986. *Jane Austen: Feminism and Fiction*. Brighton: the Harvester Press.

Lakoff, Robin, and Mary Bucholtz (ed.). 2004. *Language and Woman's Place: text and commentaries*. Oxford: Oxford University Press.

Monaghan, David (ed.). 1988. *Jane Austen in a Social Context*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Page, Norman. 1972. *The Language of Jane Austen*. Oxford: Basil Blackwell.

Poovey, Mary. 1979. 'Ideology and *The Mysteries of Udolpho*'. *Criticism* 21 (4): 307-30.

Smith, Nelson C. 1973. 'Sense, Sensibility and Ann Radcliffe'. *Studies in English Literature, 1500-1900* 13 (4): 577-90.

Stone, Donald D. 1970. 'Sense and Semantics in Jane Austen'. *Nineteenth-Century Fiction* 25 (1): 31-50.

Tague, Ingrid H. 2001. 'Love, Honor, and Obedience: Fashionable Women and the Discourse of Marriage in the Eighteenth-Century'. *Journal of British Studies* 40 (1): 76-106.

Tompkins, Joyce Marjorie Sanxter. 1980. *Ann Radcliffe and her Influence on Later Writers*. New-York: Arno Press.

White, Laura Mooneyham. 1988. *Romance, Language and Education in Jane Austen's Novels*. Basingstoke: Macmillan.

Wilcox, Kristin R. 2009. 'Vindicating Paradoxes: Mary Wollstonecraft's "Woman" '. *Studies in Romanticism* 48 (3): 447-67.

1. Contexte

- a. Enjeux de l'étude
- b. Enjeux de l'interdisciplinarité

2. L'étude

- a. Méthode
- b. Résultats

3. Analyse

- a. Approche sociolinguistique
- b. Approche littéraire

Marie Sarraute-Armentia

Université Bordeaux Montaigne

UMR IKER

marie.armentia@outlook.fr

@linguipixie (YT/IG)

